

魯飄
濱流
孫記

ROBINSON CRUSOE

IN SIM. ENGLISH

魯濱孫飄流記

附國文譯義

編註者 楊錦森



CHUNG WA BOOK CO., LTD

All rights reserved

初級英文叢書編輯大意

- (一) 近來坊間所出英文書籍求其可供二三年英文程度之學生課餘閱讀用者殊不可多得同人有鑒於此因輯是編以餉當世
- (二) 英美各國初級英文書大都供七八齡兒童之用吾國學生之習英文者年事較長理想亦較高於書中材料每不合宜是編所集英文善本如魯濱孫飄流記伊索寓言格列佛遊記瑞士家庭魯濱孫等書若干種皆文字淺顯意旨高超深合吾國學生之心理者
- (三) 初學英文者於閱讀時每苦生字太多時時繙閱字典徒耗光陰易致厭倦本書因詳加國文釋義讀者如有疑點亟須索解隨時可以檢查較之尋釋字典殊為省力
- (四) 本書取材得當編制精審作為初中二三年級課本亦至適宜

ROBINSON CRUSOE

IN SIMPLE ENGLISH

CHAPTER I

My name is Robinson Crusoe, and I was born in the city of York.¹ When I was a boy it was my great wish to go to sea, as I could not be happy in a quiet life² at home.

My father and mother tried hard³ to keep me with them, to show me it was best for me to make up my mind⁴ to live by their side and not to go to strange lands far from my friends. But in spite of⁵ all they said I felt I must go forth to see the wide world.

When I was eighteen years old, one day I went to Hull,⁶ and there I met a boy whom I knew. His father was captain⁷ of a ship

¹ 英國地名。 ² quiet life 安靜之生活。 ³ tried hard 竭力設法
⁴ to make up my mind 決意。 ⁵ in spite of 不顧。 ⁶ 英國地名。
⁷ 船長。

which was to go by sea to London¹ that very day.² This boy, who was to sail in her, said to me, "Will you not come with us. Rob³?"

As he did all he could⁴ to make me say I would go, very soon the thought of home flew out of my head⁵ and I went on board⁶ with him.

When we got out to sea the wind rose and a very bad storm⁷ came upon us. Things got worse and worse till at last⁸ one of the crew⁹ cried out that we had sprung a leak¹⁰ and that the ship would soon be full of water.¹¹ Just when we thought our end had come¹² and we must all sink into the sea, a lightship¹³ that was not far from us sent a small boat out to help us.

1 英國京城。 2 that very day 即日。 3 Robinson 羅賓。 4 did all he could 盡其所能。 5 flew out of my head 置之度外（此句直譯作離我頭腦而去）。 6 went on board 登舟。 7 風浪。 8 at last 最後。 9 船員。 10 had sprung a leak 已裂一罅。 11 full of water 滿載水。 12 just when we thought our end had come 余實方思余之末日已至。 13 燈船。

But so great was the storm that it could not get near us even though the brave men who rowed it did all in their power to pull through the wind and waves.¹

Then our men threw them out a rope² with a buoy³ to it, which they caught hold of.⁴ We drew them close to our ship and thus we all got into the boat. We were only just in time,⁵ for very soon after⁶ we saw our ship sink.

It took us some hours⁷ to reach the shore,⁸ but at last we did so. When we were safe⁹ on land my friend told his father who I was and how I came to go to sea with them. At this the captain said to me in a very grave¹⁰ voice,¹¹ "Young man, you ought never to go to sea any more. You should take this as a sign¹² that you ought to live at home."

1 to pull through the wind and waves 乘風破浪。 2 繩。 3 救生圈。 4 caught hold of 接在手中。 5 only just in time 恰好不遇。 6 very soon after 其後不久。 7 it took us some hours 余僱費數小時之久。 8 岸。 9 平安。 10 莊重。 11 聲調。 12 標識。

But I did not pay much heed¹ to his words, and when I left him I went at once² to find a ship in which to sail again. I soon made friend with³ the captain of one, who said I might go with him. I did so, and as all went well⁴ I had a very nice time.

But this was not the case⁵ on my third trip,⁶ for we were met by a pirate⁷ ship which gave chase to⁸ us. We made off as fast as we could,⁹ but she caught us and at last we had to fight. We all fought hard¹⁰ for our lives,¹¹ but the pirates were too many for us,¹² so they beat¹³ us.

They broke up¹⁴ our ship and took those of us they did not kill as their slaves.¹⁵ In this sad state¹⁶ I was taken into port¹⁷ and

1 did not pay much heed 不甚理會。 2 at once 立刻。 3 made friend with 與交好。 4 all went well 百事如意。 5 this was not the case 情形不同。 6 旅行。 7 海盜的。 8 gave chase to 追逐。 9 made off as fast as we could 盡吾儕之速力逃遁。 10 fought hard 力戰。 11 生命。 12 too many for us 較余儕人數為多。 13 戰勝。 14 broke up 毀。 15 奴。 16 狀況。 17 港。

was kept by the pirate chief¹ and made to work² for him. The rest³ of the men from our ship were sent to other places.

CHAPTER II

WHILE⁴ I was a slave all I could think of was how to set myself free.⁵ At last I found a way⁶ to do so.

One day my master⁷ told me to go out in a boat, with two other slaves, a man and a boy, and catch⁸ some fish⁹ for him.

When all was ready¹⁰ I went off¹¹ with these two, and as soon as¹² we had got a good way out¹³ I caught hold of¹⁴ the man slave¹⁵ and threw¹⁶ him in the water. I knew he swam¹⁷ well and could get back¹⁸ to the

1 pirate chief 海盜魁. 2 made to work 被迫工作. 3 其餘的人.
4 當.....時. 5 to set myself free 自脫. 6 方法. 7 主人.
8 捕. 9 魚. 10 一切已預備好. 11 went off 出發. 12 as soon as
一俟. 13 got a good way out 外出頗遠. 14 caught hold of 捉
住. 15 man slave 男奴. 16 擲. 17 摺泳. 18 get back 回.

shore if he chose,¹ so I held up² my gun³ and said to him, “Make the best of your way⁴ to land, and I will do you no harm,⁵ but if you come near that boat, I’ll⁶ shoot⁷ you through⁸ the head.”

This made him turn round⁹ at once and swim¹⁰ for the shore, which I have no doubt¹¹ he came to with ease,¹² for he could swim like a fish.

When he was gone I said to the boy, whose name was Xury, “Xury, if you will swear¹³ to be true to me¹⁴ I will take you with me, but if you will not do so I must throw you into the sea too.”

He met my eyes with a smile¹⁵ and swore¹⁶ never to be false¹⁷ to me.

So we went our way over the sea, while I made the boat go as fast as I could, for I

1 if he chose 彼設欲如此。 2 held up 舉起。 3 鎗 4 make the best of your way 汝其速行。 5 I will do you no harm 余不傷汝。 6 余將。 7 鎗擊。 8 穿過。 9 make him turn round 使彼轉身。 10 游泳。 11 疑。 12 with ease 容易。 13 立誓。 14 true to me 忠於我。 15 微笑。 16 立誓。 17 詐僞。

feared¹ my master would send a ship to catch us. But if he did so we never saw it.

After a time Xury cried out, “Look, look! a ship with a sail²!” I sprang up³ and saw a large ship in full sail.⁴ We hung⁵ out a flag, and made signs,⁶ and fired⁷ a gun, all of which those on board⁸ saw, to our great joy.⁹

They stood still¹⁰ and were so kind as to wait¹¹ for us to get up to them and then to take us on board.

I told the captain I was from England¹² and had run away¹³ from the pirates, who had made me a slave. I then said I would give him all I had as he had saved our lives. But he would not take a thing, and even paid¹⁴ me for the boat, which he said he would like to keep as it was a good one.

¹ 懼。 ² 帆。 ³ sprang up 躍起。 ⁴ in full sail 帆篷全張。 ⁵ 懸掛。 ⁶ 記號。 ⁷ 放。 ⁸ those on board 在船上者。 ⁹ 歡樂。 ¹⁰ stood still 停止不行。 ¹¹ 待。 ¹² 英吉利。 ¹³ run away 逃遁。
¹⁴ 付款。

He also said he would buy Xury from me, but I did not wish to part with¹ the boy as he had been so true to me. But the captain told me he would be very kind to him and make him a free² man in ten years, so when Xury said he would like to serve the captain I let him go. This ship took me safe to land once more.³ But in spite of all⁴ I had gone through I did not rest long on shore.

And then it was that I saw how true were my father's words, when he told me it was best for me to stay at home. For the next time I went to sea we had not been gone many days when a very bad storm came on. We gave the ship up for lost,⁴ and all we could do was to put out the boat and trust to the mercy of the waves.⁵

1 to part with 離開。 2 自由。 3 once more 又 次。 4 gave...
...up for lost 以為無救。 5 trust to the mercy of the waves
一任波浪之施為 (trust 直譯作託付, mercy 直譯作慈悲, waves 波
浪)。

This we did, but soon we saw that the wild sea must dash¹ our small craft² to pieces³ on the rocks.⁴ Then a huge⁵ wave came upon us, turned over⁶ the boat, and flung⁷ us all into the water.

I cannot tell you how I felt⁸ when I sank⁹ into the sea, but as I swam very well I made a last try for my life.¹⁰ Each wave as it came was as high as¹¹ a great hill, but each one took me a little nearer the shore, till at last I was thrown, more dead than alive,¹² on to a piece of rock.

I caught fast hold¹³ of this, and when I was able to breathe¹⁴ again I ran with all the strength I had left¹⁵ up the cliffs¹⁶ to the shore. And there I sat down upon the grass,¹⁷ safe¹⁸ from the fury¹⁹ of the waves.

¹ 撞。 ² 舟。 ³ to pieces 粉碎。 ⁴ 岩石。 ⁵ 大。 ⁶ turned over 翻轉。 ⁷ 拋擲。 ⁸ 感覺。 ⁹ 沉。 ¹⁰ made a last try for my life 作最後一試以自救。 ¹¹ as high as 高如。 ¹² more dead than alive 不止半死。 ¹³ caught fast hold of 緊持。 ¹⁴ 呼吸。 ¹⁵ with all the strength I had left 竭我之力。 ¹⁶ 石壁。 ¹⁷ 草。 ¹⁸ 安穩。
¹⁹ 盛怒。

CHAPTER III

As soon as I knew I was safe, the first thing I did was to look up and thank God.¹ Then I thought of the poor² men who were with me in the boat, who had no doubt found their graves³ in the deep sea. For this must have been the sad case, as I did not see a trace⁴ of them from that time.

But though⁵ it had not been my fate⁶ to die with them, yet⁷ I was in a very bad way.⁸ For I was wet⁹ to the skin,¹⁰ with no dry¹¹ clothes¹² to put on,¹³ and I had no food¹⁴ or water to drink.¹⁵ And there might be¹⁶ wild beasts¹⁷ upon the land where I was that would kill and eat me,

1 上帝。 2 可憐的。 3 found their graves 葬身 (graves 直譯作墳墓)。 4 形跡。 5 雖然。 6 命運。 7 仍然。 8 情狀。 9 濕。 10 皮膚。 11 乾。 12 衣。 13 to put on 穿(衣)。 14 食物。 15 飲。 16 there might be 或有。 17 wild beast 野獸。

As these fears came to me they all but¹ drove me mad;² so that I ran up and down³ the shore, wrung⁴ my hands, and cried out loud.⁵ When it grew dark⁶ I was so very tired that I sat down and tried to think how I could spend the night.⁷

At last I caught sight of⁸ a large fir tree⁹ and made up my mind¹⁰ that I would stay in it till daylight;¹¹ when I could see where I was. I did so, and fell into a deep sleep¹² amid¹³ the thick¹⁴ green boughs.¹⁵

When I woke¹⁶ it was day. All the wind had gone, so that the sea was quite calm.¹⁷ I saw that our ship lay not far off,¹⁸ for the tide¹⁹ had brought her some way in.²⁰

1 all but 幾乎. 2 drove me mad 使余發狂. 3 ran up and down. 跑上跑下. 4 wrung. 5 高聲. 6 it grew dark 天漸昏黑. 7 spend the night 過夜. 8 caught sight of 見. 9 fir tree 松樹. 10 made up my mind 決意. 11 白日. 12 fell into a deep sleep 睡熟. 13 在其中. 14 濃密. 15 樹枝. 16 醒. 17 平靜. 18 not far off 不遠. 19 潮水. 20 some way in 得路而入.

As soon as I saw this I thought I would go to her and try to get some clothes and food.

So I took off¹ my coat² and shoes³ and swam out to where she lay. I got on board by means of⁴ a piece of rope which hung over the side.

The first thing I did was to go to the bread room,⁵ where I was very glad to find the food all quite dry. I had a good meal,⁶ which put new life in me.⁷ While I ate⁸ I had a look round⁹ to see what I had best¹⁰ take back to shore first.

What I had most need of¹¹ was a boat in which I could take the things to land, but there were none,¹² so I set to work¹³ to make a raft¹⁴ with some pieces of wood and masts¹⁵ of the ship.

1 脫. 2 外衣. 3 鞋. 4 by means of 用. 5 食物室. 6 餐.
7 put new life in me 刷新我之精神. 8 食. 9 had a look round 四顧.
10 had best 最好. 11 had most need of 最需要. 12 there were none 無有.
13 set to work 從事工作. 14 筏. 15 桅.

I first tied¹ a rope round each of these so that it could not drift² away, then I flung them one by one³ over-board.⁴ When this was done I went down the side of the ship and tied them, each one to the next,⁵ at both ends.⁶ I then laid two or three short pieces of plank⁷ across,⁸ and so made a very fair⁹ raft.

All this was hard work but at last I did it, and put on it as much as it would hold.¹⁰ I took a lot of, bread¹¹ and rice,¹² some cheese,¹³ meat,¹⁴ corn,¹⁵ some clothes, and a large box¹⁶ of tools.¹⁷ As well as these¹⁸ I found some guns, powder,¹⁹ and shot,²⁰ also two swords,²¹ all of which I put on my raft, as I thought they would be of great use.²²

1 縛. 2 飄流. 3 one by one 逐一. 4 在船外. 5 次者. 6 both ends 兩端. 7 木板. 8 橫. 9 好. 10 as much as it would hold 盡其所能載者. 11 麵包. 12 米. 13 乾牛酪. 14 肉. 15 珍珠米. 16 箱. 17 器械. 18 as well as these 此外. 19 火藥. 20 子彈. 21 劍. 22 of great use 有大用.

My next task¹ was to get to shore² with my goods,³ which I found by no means⁴ easy. Once⁵ I and my things were all but cast into the sea by a big wave, but with much care⁶ I was at last able to guide⁷ my craft⁸ to land. I did this with the aid⁹ of an old oar¹⁰ I had found on the ship.

As yet¹¹ I did not know where I was, or if there were any other men near me. There was a hill not far from the shore which rose up very steep¹² and high, so I went to the top of this to see what part to the world¹³ I was in. Then I saw I was on an island,¹⁴ with the vast¹⁵ sea all round¹⁶ me, and that there were no other men on it.

The next day I went back on board the ship and got many more things. This time

1 事。 2 get to shore 到岸。 3 貨物。 4 by no means 并不。
5 有。 6 小心。 7 駕駛。 8 船。 9 助。 10 槳。 11 至其時。
12 峻峭。 13 世界。 14 島。 15 大。 16 all round 在四周。